

Uchwała Nr 34 /2013
Senatu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie
z dnia 28 czerwca 2013 r.
w sprawie wniosku o utworzenie studiów podyplomowych
„Tłumaczenia ustne i audiowizualne”

Na podstawie art. 6 ust. 1 pkt 5 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (tj. Dz. U. z 2012 r., poz. 572 z późn. zm.) oraz § 7 ust. 4 Statutu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie zatwierdzonego Uchwałą Nr 10/2012 Senatu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie z dnia 24 lutego 2012 r. Senat Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie uchwala co następuje:

§1

W roku akademickim 2013/2014 tworzy się studia podyplomowe „Tłumaczenia ustne i audiowizualne”.

§2

Senat Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie zatwierdza plan, program oraz efekty kształcenia w/w studiów podyplomowych w brzmieniu jak w załącznikach do niniejszej uchwały.

§3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

REKTOR

prof. dr hab. Stanisław Komornicki

PROGRAM KSZTAŁCENIA NA STUDIACH PODYPLOMOWYCH

Jednostka prowadząca studia podyplomowe	Instytut Humanistyczny Zakład Filologii Angielskiej
Nazwa studiów	Tłumaczenia ustne i audiowizualne
Typ studiów	doskonalące
Oplata za studia (całość)	2800 zł (1400 zł za semestr).
Określenie obszaru kształcenia/obszarów kształcenia, do którego przyporządkowane są studia podyplomowe	Filologia angielska
Język prowadzonych studiów podyplomowych	Studia prowadzone są częściowo w języku polskim, a częściowo w języku angielskim.
Imię i nazwisko kierownika studiów	dr Dominika Ruszkiewicz adres e-mail: dominika.ruszkiewicz@gmail.com telefon służbowy: (14) 63-16-556 telefon prywatny: 603-708-739
Informacje o studiach	<p>1. Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie Instytut Humanistyczny Zakład Filologii Angielskiej ul. Mickiewicza 8 33-100 Tarnów tel. 014 63 16 551 adres e-mail: ih@pwszta.edu.pl</p> <p>2. Sekretariat (pok. A022) pełni dyżury dla studentów od wtorku do piątku w godz. 08.00-16.00. Kontakt: mgr Gabriela Kępowicz tel. (14) 63 16 551</p> <p>3. W sekretariacie można pobrać formularz zgłoszeniowy na studia podyplomowe.</p> <p>4. Kandydaci ubiegający się o przyjęcie na studia podyplomowe składają następujące dokumenty:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) wypełniony formularz zgłoszeniowy, b) odpis lub poświadczoną przez Uczelnię kopię dyplomu ukończenia studiów wyższych, c) poświadczoną przez Uczelnię kopię dowodu osobistego lub innego dokumentu potwierdzającego tożsamość kandydata na studia, d) aktualną fotografię kandydata <p>5. Zajęcia odbywają się co dwa tygodnie, w soboty i niedziele.</p>
Ogólne cele kształcenia	Celem studiów jest przygotowanie Słuchaczy do wykonywania zawodu tłumacza konferencyjnego. Słuchacze poznają warsztat tłumacza od strony teoretycznej oraz praktycznej, poprzez opanowanie

	<p>technik notacji w tłumaczeniu ustnym, technik wspomagających pamięć i kojarzenie, sposobów skutecznego radzenia sobie ze stresem oraz sztuki wystąpień publicznych. Słuchacze uczą się także wykonywać różnego rodzaju tłumaczenia audiowizualne (tłumaczenie napisowe, dubbing, lektor, surtitling, napisy 3D, napisy dla niesłyszących, audiodeskrypcja) oraz poznają kulturowe aspekty tego rodzaju tłumaczeń. Po ukończeniu studiów są przygotowani do tłumaczenia ustnego w czasie różnego rodzaju wydarzeń o znaczeniu krajowym i międzynarodowym – konferencje międzynarodowe, posiedzenia instytucji europejskich, sądów, badania fokusowe i inne.</p>
<p>Związek efektów kształcenia z misją i strategią uczelni</p>	<p>Studia wpisują się w misję uczelni, której celem jest m.in. umożliwienie studentom zdobycie wiedzy ogólnej i zawodowej, umiejętności praktycznych i kompetencji społecznych, które to – wiedza, umiejętności i kompetencje – niezbędne są do podejmowania wyzwań zmieniającej się w szybkim tempie rzeczywistości miasta, regionu, kraju i Europy. Studia odpowiadają misji uczelni także w zakresie profesjonalnego kształcenia studentów tak, by mogli znaleźć odpowiadającą ich wykształceniu i możliwościom pracę, by mogli podjąć dalsze studia, by mieli świadomość konieczności kształcenia się przez całe życie. Są także zgodne ze strategią rozwojową uczelni, na którą składają się wysiłki na rzecz wspierania osobistego rozwoju studentów poprzez prowadzenie wszechstronnego kształcenia i wychowania, a także wprowadzanie nowoczesnych metod kształcenia połączone z podnoszeniem umiejętności dydaktycznych nauczycieli akademickich.</p>
<p>Różnice w stosunku do innych studiów podyplomowych o podobnie zdefiniowanych celach i efektach kształcenia prowadzonych na uczelni</p>	<p>Uczelnia prowadzi studia podyplomowe z tłumaczeń pisemnych.</p>
<p>Wymagania wstępne</p>	<p>Ukończenie studiów pierwszego lub drugiego stopnia na kierunku filologia angielska.</p>
<p>Zasady rekrutacji</p>	<p>Rekrutacja odbędzie się na zasadzie kolejności</p>

	zgłoszeń w terminach od 02 do 20 września 2013 r. Dokumenty można składać w sekretariacie Instytutu Humanistycznego, Budynek A, pokój A022.
Limit przyjęć (od ... do)	min. 20 osób
Liczba punktów ECTS	72
Liczba semestrów	2
Opis zakładanych efektów kształcenia	w załączniku
Plan studiów	w załączniku
Sylabusy poszczególnych modułów kształcenia składające się na program . studiów podyplomowych uwzględniające metody weryfikacji efektów kształcenia osiągniętych przez słuchaczy	w załączniku
Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca końcowa/egzamin końcowy/inne)	Warunkiem uzyskania dyplomu jest zaliczenie wszystkich przedmiotów objętych programem studiów.
Opis wewnętrznego systemu zapewnienia jakości kształcenia	

OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW KSZTAŁCENIA NA STUDIACH PODYPLOMOWYCH

Nazwa studiów: Tłumaczenia ustne i audiowizualne

Typ studiów: doskonalące

Symbol	Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych Absolwent studiów podyplomowych w zakresie tłumaczeń ustnych i audiowizualnych
WIEDZA	
P_W01	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę z zakresu teorii i praktyki przekładu ustnego
P_W02	zna zagadnienia i pojęcia związane z przekładem oraz rodzajami przekładu ustnego, rozumianego jako proces złożony
P_W03	rozumie rolę tłumacza na przestrzeni tysiącleci
P_W04	dysponuje gruntowną wiedzą teoretyczną na temat tłumaczeń konsekwentnych oraz symultanicznych
P_W05	ma opanowany profesjonalny zapis notacji w tłumaczeniach ustnych
P_W06	jest zaznajomiony z technikami wspomagającymi pamięć i kojarzenie oraz z technikami skutecznego radzenia sobie ze stresem
P_W07	ma opanowaną sztukę wystąpień publicznych
P_W08	ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane obszary z zakresu fonetyki oraz niestandardowych odmian języka zorientowaną na zastosowania praktyczne w działalności tłumaczeniowej
P_W09	zna podstawową terminologię z zakresu fonetyki oraz niestandardowych odmian języka związaną z działalnością tłumaczeniową
P_W10	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i wzorcowych zachowaniach związanych z działalnością tłumaczeniową
P_W11	ma podstawową wiedzę o odbiorcach oraz podmiotach działalności tłumaczeniowej
P_W12	ma podstawową wiedzę z zakresu nauk filologicznych (językoznawstwa) zorientowaną na zastosowania praktyczne w wybranej sferze działalności kulturalnej, administracyjnej, biznesowej lub edukacyjnej
P_W13	zna zagadnienia teoretyczne dotyczące aspektów kulturowych czy intertekstowych ważnych dla przekładu audiowizualnego

UMIEJĘTNOŚCI	
P_U01	potrafi tłumaczyć konsekwentnie krótsze i dłuższe wypowiedzi, z języka angielskiego na polski oraz z polskiego na angielski
P_U02	ma opanowaną umiejętność pracy w kabinie (wiedza techniczna) oraz pracy zespołowej z drugim tłumaczem w kabinie
P_U03	wykonuje tłumaczenia symultaniczne na język polski oraz na język angielski, mając jednocześnie na uwadze kryteria poprawności językowo-komunikacyjnej
P_U04	operuje terminologią specjalistyczną oraz posiada umiejętność pozyskiwania wiedzy specjalistycznej niezbędne do każdego zlecenia tłumaczeniowego
P_U05	opanował warsztat językowy potrzebny do skutecznego wykonywania typowych zadań w działalności tłumaczeniowej
P_U06	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów
P_U07	umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności profesjonalne związane z działalnością tłumaczeniową
P_U08	potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur, dobrych praktyk do realizacji zadań i rozwiązywania problemów dotyczących działalności tłumaczeniowej
P_U09	posiada rozszerzone umiejętności w zakresie wykorzystania technologii informacyjnych
P_U10	opanował warsztat językowy (w zakresie języka polskiego i angielskiego) potrzebny do skutecznego wykonywania pracy tłumacza w wybranej sferze działalności kulturalnej, administracyjnej, biznesowej lub edukacyjnej
P_U11	posiada praktyczną podstawę w sztuce słowa mówionego
P_U12	potrafi wskazać prawidłowe strategie, jakie należy użyć w danym typie tłumaczenia audiowizualnego
P_U13	poprawnie rozstawia napisy i korzysta ze standardowego oprogramowania dla danego typu AVT
P_U14	potrafi wykonać dodatkowe czynności techniczne, jakimi czasami musi zajmować się tłumacz.
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
P_K01	jest świadomy istnienia etycznego wymiaru w wykonywanej pracy
P_K02	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej

P_K03	zna realia rynku pracy oraz uwarunkowania prawne pracy tłumacza (w tym regulacje prawne dotyczące certyfikacji i wykonywania zawodu)
P_K04	potrafi współpracować z potencjalnym klientem
P_K05	orientuje się w funkcjonowaniu całego sektora usług tłumaczeniowych i potrafi samodzielnie skonstruować ofertę rynkową
P_K06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, a szczególnie doskonalenia własnych kompetencji językowych
P_K07	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role
P_K08	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza
P_K09	wykazuje zainteresowanie życiem kulturalnym krajów wybranego obszaru językowego, korzystając z różnych mediów
P_K10	charakteryzuje się tolerancją, otwartością na odmiennosc i różnorodność kulturową, jest świadomy wyzwań globalnych
P_K11	jest gotowy do podejmowania wyzwań, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów